

F. 97 — 2202

[C - 97/389]

**27 MAI 1997.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 octobre 1985 relatif aux centres de formation, de perfectionnement ou de recyclage pour sapeurs-pompiers, caporaux et sous-officiers des services d'incendie des communes, des agglomérations, des fédérations de communes et des associations intercommunales et de deux arrêtés royaux modifiant cet arrêté

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 4 octobre 1985 relatif aux centres de formation, de perfectionnement ou de recyclage pour sapeurs-pompiers, caporaux et sous-officiers des services d'incendie des communes, des agglomérations, des fédérations de communes et des associations intercommunales,

— de l'arrêté royal du 14 octobre 1991 modifiant l'arrêté royal du 4 octobre 1985 relatif aux centres de formation, de perfectionnement ou de recyclage pour sapeurs-pompiers, caporaux et sous-officiers des services d'incendie des communes, des agglomérations, des fédérations de communes et des associations intercommunales,

— de l'arrêté royal du 28 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 4 octobre 1985 relatif aux centres provinciaux de formation pour les services d'incendie, établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'arrêté royal du 4 octobre 1985 relatif aux centres de formation, de perfectionnement ou de recyclage pour sapeurs-pompiers, caporaux et sous-officiers des services d'incendie des communes, des agglomérations, des fédérations de communes et des associations intercommunales;

— de l'arrêté royal du 14 octobre 1991 modifiant l'arrêté royal du 4 octobre 1985 relatif aux centres de formation, de perfectionnement ou de recyclage pour sapeurs-pompiers, caporaux et sous-officiers des services d'incendie des communes, des agglomérations, des fédérations de communes et des associations intercommunales;

— de l'arrêté royal du 28 mars 1995 modifiant l'arrêté royal du 4 octobre 1985 relatif aux centres provinciaux de formation pour les services d'incendie.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 27 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

N. 97 — 2202

[C - 97/389]

**27 MEI 1997.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 oktober 1985 betreffende de centra voor opleiding, vervolmaking of bijscholing voor brandweermannen, korporaals en onderofficieren van de brandweerdiensten van de gemeenten, van de agglomeraties, van de federaties van gemeenten en van de intercommunale verenigingen en van twee koninklijke besluiten tot wijziging van dit besluit

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 4 oktober 1985 betreffende de centra voor opleiding, vervolmaking of bijscholing voor brandweermannen, korporaals en onderofficieren van de brandweerdiensten van de gemeenten, van de agglomeraties, van de federaties van gemeenten en van de intercommunale verenigingen;

— van het koninklijk besluit van 14 oktober 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 oktober 1985 betreffende de centra voor opleiding, vervolmaking of bijscholing voor brandweermannen, korporaals en onderofficieren van de brandweerdiensten van de gemeenten, van de agglomeraties, van de federaties van gemeenten en van de intercommunale verenigingen;

— van het koninklijk besluit van 28 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 oktober 1985 betreffende de provinciale opleidingscentra voor de brandweer, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 4 oktober 1985 betreffende de centra voor opleiding, vervolmaking of bijscholing voor brandweermannen, korporaals en onderofficieren van de brandweerdiensten van de gemeenten, van de agglomeraties, van de federaties van gemeenten en van de intercommunale verenigingen;

— van het koninklijk besluit van 14 oktober 1991 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 oktober 1985 betreffende de centra voor opleiding, vervolmaking of bijscholing voor brandweermannen, korporaals en onderofficieren van de brandweerdiensten van de gemeenten, van de agglomeraties, van de federaties van gemeenten en van de intercommunale verenigingen;

— van het koninklijk besluit van 28 maart 1995 tot wijziging van het koninklijk besluit van 4 oktober 1985 betreffende de provinciale opleidingscentra voor de brandweer.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 27 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

## Annexe 3 — Bijlage 3

## MINISTERIUM DES INNEREN

**28. MÄRZ 1995 — Königlicher Erlaß zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 4. Oktober 1985 über die provinziellen Ausbildungszentren für die Feuerwehrdienste**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1963 über den Zivilschutz, insbesondere des Artikels 2 und des Artikels 9, abgeändert durch das Gesetz vom 16. Juli 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 4. Oktober 1985 über die provinziellen Ausbildungszentren für die Feuerwehrdienste, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 14. Oktober 1991;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 28. Oktober 1993;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 30. Juni 1994;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - In Artikel 7 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 4. Oktober 1985 über die provinziellen Ausbildungszentren für die Feuerwehrdienste werden die Wörter « in Artikel 10 » durch die Wörter « in den Artikeln 10 und 11 » ersetzt.

**Art. 2** - Artikel 10 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 10 - § 1 - Der Betrag des Zuschusses wird aufgrund der Anzahl eingetragener Auszubildender berechnet, die dreiviertel der Kurse besucht und mindestens bei einer der Prüfungsperiode, die diese Kurse eventuell abschließen, an allen Prüfungen teilgenommen haben.

Für Ausbildungskurse, nach deren Abschluß ein Brevet ausgestellt wird, wird pro Auszubildenden ein wie folgt bestimmter Zuschuß gewährt:

1. für den Kursus zur Erlangung des Brevets eines Feuerwehrmanns: 10 000 Franken,
2. für den Kursus zur Erlangung des Brevets eines Unteroffiziers (Ausbildungsniveau eines Korporals): 15 000 Franken,
3. für den Kursus zur Erlangung des Brevets eines Unteroffiziers (Ausbildungsniveau eines Sergeanten): 15 000 Franken,
4. für den Kursus zur Erlangung des Brevets eines Offiziers (Ausbildungsniveau eines Adjutanten): 20 000 Franken,
5. für den Kursus zur Erlangung des Brevets eines Offiziers (Ausbildungsniveau eines Unterleutnants): 30 000 Franken,
6. für den Kursus zur Erlangung des Brevets eines Brandschutztechnikers: 30 000 Franken.

Für Fortbildungs- oder Anpassungsfortbildungskurse wird pro Auszubildenden ein wie folgt bestimmter Zuschuß gewährt:

1. für Kurse von 6 bis 20 Stunden: 2 500 Franken,
2. für Kurse von 21 bis 40 Stunden: 3 500 Franken,
3. für Kurse von 41 bis 60 Stunden: 7 000 Franken,
4. für Kurse von 61 bis 80 Stunden: 10 500 Franken,
5. für Kurse von 81 bis 100 Stunden: 14 000 Franken.

§ 2 - Die in Absatz 1 erwähnten Beträge sind an die Schwankungen des Verbraucherpreisindexes gebunden; sie sind an den Verbraucherpreisindex 162,11 von Februar 1995, Grundlage 1981 = 100, gekoppelt.

Bei einer Anpassung werden sie auf das nächste Tausend nach unten abgerundet. »

**Art. 3** - Artikel 11 desselben Erlasses wird durch folgende Bestimmung ersetzt:

« Art. 11 - § 1 - Pro anerkanntes Ausbildungszentrum für die Feuerwehrdienste wird jährlich ein Zuschuß von 75 000 Franken als Beitrag zu den Betriebskosten gewährt.

Für die Veranstaltung von Kursen für die Mitglieder der Feuerwehrdienste der Deutschsprachigen Gemeinschaft wird dem anerkannten Ausbildungszentrum für die Feuerwehrdienste der Provinz Lüttich jährlich ein zusätzlicher Betrag von 25 000 Franken gewährt.

§ 2 - Die Lehrbücher werden den Auszubildenden nach Billigung durch den Minister des Innern von den anerkannten Ausbildungszentren für die Feuerwehrdienste zur Verfügung gestellt.

Die den Ausbildungszentren für die Feuerwehrdienste für die Abfassung der in Absatz 1 erwähnten Lehrbücher tatsächlich entstandenen Kosten werden vom Minister des Innern zurückerstattet; dazu legen diese Zentren einen Bericht mit einer ausführlichen Kostenberechnung vor.

§ 3 - Die in Absatz 1 erwähnten Beträge sind an die Schwankungen des Verbraucherpreisindexes gebunden; sie sind an den Verbraucherpreisindex 162,11 von Februar 1995, Grundlage 1981 = 100, gekoppelt.

Bei einer Anpassung werden sie auf das nächste Tausend nach unten abgerundet. »

**Art. 4** - Artikel 12 desselben Erlasses wird aufgehoben.

**Art. 5** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 28. März 1995

ALBERT

Von Königs wegen:  
Der Minister des Innern,  
J. VANDE LANOTTE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 27 mai 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 27 mei 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

F. 97 — 2203

[C - 97/336]

**6 JUILLET 1997. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 1996 relatif à l'avancement au grade d'adjudant de gendarmerie**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup> et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 1996 relatif à l'avancement au grade d'adjudant de gendarmerie, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'Arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 1<sup>er</sup> avril 1996 relatif à l'avancement au grade d'adjudant de gendarmerie.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 6 juillet 1997.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
J. VANDE LANOTTE

N. 97 — 2203

[C - 97/336]

**6 JULI 1997. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 1996 betreffende de bevordering tot de graad van adjudant bij de rijkswacht**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup> en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 1996 betreffende de bevordering tot de graad van adjudant bij de rijkswacht, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 1 april 1996 betreffende de bevordering tot de graad van adjudant bij de rijkswacht.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 6 juli 1997.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
J. VANDE LANOTTE

Annexe — Bijlage

**1. APRIL 1996 — Königlicher Erlaß über die Beförderung in den Dienstgrad eines Adjutanten der Gendarmerie**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 27. Dezember 1973 über das Statut des Personals des operativen Korps der Gendarmerie, insbesondere des Artikels 50, abgeändert durch den Königlichen Erlaß vom 9. Dezember 1994;

Aufgrund des Gesetzes vom 9. Dezember 1994 zur Abänderung einiger Bestimmungen über die Gendarmerie und das Statut ihres Personals, insbesondere des Artikels 62;

Aufgrund des Protokolls Nr. 21 des Verhandlungsausschusses des Gendarmeriepersonals vom 12. Juli 1995;